



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO.

CODICE CONCORSO 1173

VERBALE N.2

(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e graduatoria finale)

La Commissione giudicatrice nominata con delibera del Consiglio di Dipartimento di di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni in data 15/11/2022 per la valutazione delle domande della selezione indicata in epigrafe con la quale è stato emanato, tra gli altri il bando, per la copertura degli insegnamenti di:

- Codice concorso **1173-4304** C73-860 Insegnamento *Laboratorio: Geolitterae e il testo letterario in rete*
- Codice concorso **1173-4305** C73-853 Insegnamento *Laboratorio: La ricerca bibliografica online per la tesi magistrale in Lingue. Metodi e strumenti*
- Codice concorso **1173-4306** C73-861 Insegnamento *Laboratorio: Machine translation literacy: conoscere e usare la traduzione automatica (neurale)*

per il corso di laurea in **LINGUE E LETTERATURE EUROPEE ED EXTRAEUROPEE**

e composta da:

prof.ssa Monica Barsi qualifica/ssd PO L-LIN 04 presso Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni

prof.ssa Nicoletta Brazzelli qualifica/ssd PA L-LIN 10 presso Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni

prof.ssa Barbara Ferrari qualifica/ssd PA L-LIN 04 presso Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni

si riunisce al completo per via telematica il giorno 2/12/2022 alle ore 10.30 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati.

I Commissari presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando dichiarano:

- di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati,
- che non sussistono le cause di astensione e di riconsuazione di cui di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.
- che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati:

ELENCO CANDIDATI

Codice concorso **173-4304** C73-860

Candidati

Elena Ogliari



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

Isabella Villanova

Codice concorso **1173-4305** C73-853

Candidati

Anna Pavesi

Isabella Villanova

Codice concorso **1173-4306** C73-861

Candidati

Sabina Moscatelli

Hellmut Riediger

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato secondo l'ordine alfabetico.

Al termine della valutazione di ciascun candidato la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione secondo quanto stabilito nel verbale 1 dei criteri.

Nome e Cognome SABINA MOSCATELLI

Punteggio totale: 8 così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Corsi di perfezionamento, specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca: SISS (2003-2005), Master Didattica Online DOL (2020-21, Politecnico Milano)	2
Attività didattica come professore a contratto: Docente a contratto Laboratorio Tecnologie didattiche (A.A. 2021-22, Università Bicocca)	1
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri: Post-editing per la traduzione automatica (STL Formazione, 36 ore, 2020)	1
Altri titoli attinenti all'ambito del laboratorio: Tutor tirocinio TIC Traduttrice per portali e aziende Autrice di due manuali didattici	4
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	8

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni della dott.ssa Sabina Moscatelli in quanto non allegate alla domanda come richiesto dal bando.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

Nome e Cognome ELENA OGLIARI

Punteggio totale: 56 così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero	8
Corsi di perfezionamento, specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca: Borsa post-doc erogata dalla Fondazione Fratelli Confalonieri (aprile 2020-marzo 2021), Borsista Fondazione Carlo e Marise Bo, Università di Urbino (maggio-dicembre 2021), Assegno di ricerca Università del Piemonte Orientale (ottobre 2021-settembre 2022)	7
Attività didattica come professore a contratto A.A. 2021-22 Corso di Civiltà e lingua inglese (Dipartimento di Studi Storici unimi, A.A. 2021-22), Corso di Letteratura e civiltà inglese (Scuola superiore per la Mediazione linguistica di Varese, A.A. 2021-22), Laboratorio di Lingua Inglese (Dipartimento di Studi Storici unimi, A.A. 2019-20)	3
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri: Erasmus Dottorato a Cork (A.A. 2016-17)	1
Altri titoli attinenti all'ambito del laboratorio: Ideatrice e webmaster del sito Geolitterae (dal 2017)	7
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	26

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
Ogliari, Elena, 2020, <i>Birth of an Independent Ireland: Moulding the Young in the Irish Periodical Press</i> , LCM	Mono-grafia	15
Ogliari, Elena, 2022, "Reframing 'the most holy spot in Ireland': an analysis of the narratives from and around Kilmainham Gaol." In <i>Altre Modernità</i> , numero monografico "Vulnerabilità e resilienza" a cura di A. Muco, G. Testa e F. Volpi, pp. 78-97	Articolo in rivista	5
Ogliari, Elena, 2017, "I laghi e le paludi tra geografia e letteratura." In <i>Laghi e paludi: prospettive geografiche e letterarie</i> , a cura di E. Ogliari, G. Zanolin, Mimesis, pp. 7-31	Capitolo in volume	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		30



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

Nome e Cognome ANNA PAVESI

Punteggio totale: 27 così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Corsi di perfezionamento, specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca: corso di perfezionamento del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperacion, Madrid (ottobre-dicembre 1994)	3
Attività didattica come professore a contratto (anni 10): A.A. 2014-15, 2015-16, 2016-17, 2017-18, 2018-19, 2019-20, 2020-21 Laboratorio Metodi e materiali per la ricerca linguistica didattica e traduttologica inglese. Introduzione alla ricerca bibliografica e alle banche-dati presso Unimi; A.A. 2012-2013, 2013-14, Metodi e strumenti per la ricerca in Iberistica presso Unimi, A.A. 2002-03, Introduzione alla bibliografia per l'ispanista presso Unimi	10
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	0
Altri titoli attinenti all'ambito del laboratorio: Direttore della Biblioteca autonoma del Polo di Lingue e Letterature straniere Responsabile Biblioteca autonoma del Polo di Lingue e Letterature straniere Responsabile Biblioteca di Iberistica Tecnico responsabile della Biblioteca dell'Istituto di Lingue e Letterature iberiche e iberoamericane Membro eletto del Comitato esecutivo lombardo AIB Vice-presidente AIB Presidente AIB	7
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	20

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Pavesi, Anna, Recensione a José Pablo Gallo Leon, <i>Los edificios de bibliotecas universitarias: planificación y evaluación</i> (Trea, 2017), in « Biblioteche oggi », 38 (2020), pp. 69-70.	Recensione in rivista	7
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		7



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

Nome e Cognome HELLMUT RIEDIGER

Punteggio totale: 27 così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Corsi di perfezionamento Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca	0
Attività didattica come professore a contratto: Dal 2003 al 2022 docente di traduzione presso l'Università di Zurigo Dal 2000 al 2022 docente di traduzione presso la Scuola superiore per interpreti e traduttori di Milano	20
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	0
Altri titoli attinenti all'ambito del laboratorio: Dal 1993 al 1988 coordinatore e responsabile didattico dell'area traduzione del corso specializzazione presso la Scuola superiore per interpreti e traduttori di Milano e dal 1996 condirettore Traduttore professionista e autore di manuali di traduzione	7
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	27

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni del dott. Hellmut Riediger in quanto non allegate alla domanda come richiesto dal bando.

Nome e Cognome ISABELLA VILLANOVA

Punteggio totale: 24 così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero	8
Corsi di perfezionamento Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca: CLIL (Ecampus, 2022), CELTA, LTTB (2021)	5
Attività didattica come professore a contratto	0
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri: Erasmus Dottorato a Leeds (1 anno 2018-2019)	1
Altri titoli attinenti all'ambito del laboratorio	0
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	14



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Villanova, Isabella, 2022, “‘Voicing Creative Uprisings’: Women and the Nigerian Diaspora in Buchi Emecheta’s <i>Second-Class Citizen</i> and Chimamanda Ngozi Adichie’s <i>Americanah</i> .” <i>De genere – Rivista di studi letterari, postcoloniali e di genere</i> 7: pp. 91-105. https://www.degenere-journal.it/index.php/degenere/article/view/164/170	Articolo in rivista	5
2. Villanova, Isabella, 2018, “Deconstructing the ‘Single Story’: Chimamanda Ngozi Adichie’s <i>Americanah</i> .” <i>From the European South</i> 3: pp. 85-98. https://www.fesjournal.eu/wp-content/uploads/2018/09/7.Villanova.pdf	Articolo in rivista	5
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		10

Al termine della valutazione dei titoli e delle pubblicazioni la Commissione rileva che la dott.ssa Sabina Moscatelli non risulta idonea non avendo raggiunto il punteggio di punti 10.

La Commissione, avendo stabilito di non effettuare il colloquio, passa quindi a stilare la graduatoria:

Codice concorso **173-4304** C73-860

- 1) dott.ssa ELENA OGLIARI punti 56
- 2) dott.ssa ISABELLA VILLANOVA punti 24

Codice concorso **1173-4305** C73-853

- 1) dott.ssa ANNA PAVESI punti 27
- 2) dott.ssa ISABELLA VILLANOVA punti 24

Codice concorso **1173-4306** C73-861

- 1) dott. HELLMUT RIEDIGER punti 27

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale che deve essere firmato e siglato in tutte le pagine e provvede ad inviarlo, unitamente a tutta la documentazione, entro 10 giorni all’Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento affidamenti.contratti@unimi.it - per l’approvazione.

La riunione termina alle ore 12.15.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

Letto, approvato e sottoscritto

LA COMMISSIONE

prof.ssa Monica Barsi presidente

prof.ssa Barbara Ferrari membro

prof.ssa Nicoletta Brazzelli segretario